

Pou nou pé sa maké adan pwòp lang an nou : on ègzanp a on dòktowant adan lè mond akadémik

Ingrid Jasor

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL, CANADA
UNIVERSITÉ DES ANTILLES, GUADELOUPE

Dé mo kat pawòl / Abstract

Chapit la sa, ki maké adan on fòm a plizyè lang èvè kréyòl Gwadeloup, fwansé épi anglé. Sé on envitasyon pou moun pé sa réfléchi asi nésésité pou lè mond akadémik dè enkli on pakèt a kontèks ki divewsifyé épi ki ka ba moun balan. Tèks la ka bazé-y siwtou asi èkspéryans a fanm otè la kè pa ni lontan i adan lè mond akadémik é li menm a-y ka pozé-y kèstyon asi mannyè piblikasyon kon tala, ki ka bay la vwa a plizyè lang, pé vin jòdi jou on akt a rézistans kont pèwsistans a anglé kon *lingua franca* adan lè mond akadémik. Chapit la ka pwan ègzanp asi on lyannaj ki tini èvè on lang ki minoré (sanndopizé), kon kréyòl Gwadeloup, épi on lang ki sé on minorité adan lè mond akadémik, kon fwansé. Tèks la ka fè moun akadémik réfléchi asi èspas yo pé ba lang la ki minoré é menm tala ki sé on lang colonial pou mond akadémik la pé sa rèprézanté jan la ni on bèl divewsité a lang é kilti an didan a-y. Lè mond akadémik la ké ba sé akademisyen la èspas pou yo pé sa dyalogé èvè onlo aspè a idantité a yo, i ké trouvé-y ka bénéfisyé dè on apròch ki ni onlo dimansyon pito ki on sèl vwa ka palé.

Written in a plurilingual form with a mix of Guadeloupean Creole, French, and English, this chapter discusses the urgent necessity of including diverse and thought-provoking plurilingual contexts in academia. The author draws on her personal experience as an aspiring scholar to explore how polyphonic and mixed publications can resist the dominance of English as a lingua franca in the academic field. Drawing upon the complex relationship between a minoritized language, Guadeloupean Creole, and a minority one, French, in the field, this chapter reflects upon the space that can be given to historically

oral languages, as well as other colonial languages, to better expose the incredible linguistic and cultural variety of scholars in academia. By allowing individuals to bring different aspects of their linguistic identity to the fore, the academic sphere can benefit from multifaceted, plurilingual perspectives.

Mo klé /Keywords: piblikasyon adan plizyè lang; dominasyon a anglé adan lè mond akadèmik; kréyòl Gwadeloup; fwansé; lang oral / plurilingual publications; English dominance in academia; Guadeloupean Creole; French; oral languages

Introduction: Introducing Myself to the Academic World

- Yé krik !
- Yé krak !
- Yémistikrik !
- Yémistikrak !
- Est-ce que la cour dort ?
- (...)

Cette question, qui s'assure de l'attention de l'auditoire dans les contes et légendes antillais est normalement suivie d'un « Non, la cour ne dort pas. ». Elle sert de point d'entrée à la discussion ouverte dans ce chapitre : kijan an ka fè, mwen ki dòktorant é pwofèsè a lang anglé é ki ka palé plizyè lang, pou moun a lèmond akadèmik pé sa tann mwen lè an ka palé é maké adan ondòt lang ki anglé ? Lang an-mwen sé kréyòl Gwadeloup, lang an-mwen sé fwansé. Mwen grandi èvè lé dé, menmsi an konprann vit vit vit ké yonn ka maché si lòt la adan vi pèwsonèl an-mwen é pipis adan lavi piblik. An konprann osi granbonnè kréyòl té on lang pou gwanmoun. A pa té pou timoun. On lang manman-mwen té ka itilisé èvè fanmi a-y oben lè i té ka fè kolè. On lang a émosyon ! On lang ki ka sòti an zantray a-y, lè i té natirèl. Fwansé la, li, té plis on lang a granjand-moun, moun a bon lédikasyon, moun a onlo konésans. Parler le bon français, le « français de France » comme le rappelle Léon Gontran-Damas dans son poème « Hoquets » (Damas, 1937), était essentiel pour avoir de meilleures opportunités en France et au-delà. J'ai appris par la suite que l'anglais jouerait un rôle encore plus important.

J'ai toujours eu un rapport particulier avec l'anglais : c'est une langue qui me fascine et que j'ai tout de suite associée aux États-Unis. En grandissant en France hexagonale puis en Guadeloupe, l'influence américaine était écrasante : enfant, je regardais *Dallas*, *Melrose Place* ou *Beverly Hills 90210* doublés en français puis la chaîne afro-américaine BET (Black Entertainment

Television) adolescente. This dominance of American culture through fiction in Europe in the 1990s was essentially questioned by Biltereyst (1991) using the perceived notion that U.S. fiction was more modern and attractive. Thus, I found it necessary to learn English, specifically American English, later in life. Il m'était crucial d'apprendre et de maîtriser cette langue. Before studying at the university in Paris and abroad in the United States, I did not fully appreciate the importance of the English language. Thanks to my experience, I can now say that English remains a dominant language that permeates different worlds, including academia (Macedo, 2019). Au niveau doctoral, l'anglais est indispensable, même dans une université francophone. Si mon sujet de thèse qui porte sur la didactique de l'anglais langue additionnelle (Lx) implique inévitablement la lecture d'écrits académiques en anglais, il est évident que ces derniers sont incontournables, quel que soit le domaine de recherche. Pour preuve, les publications en anglais comptent encore pour plus de 90% de l'ensemble des publications scientifiques (Ramírez-Castañeda, 2020). Ceci laisse bien peu d'espace aux publications en français et encore moins à d'autres langues minorées comme le créole guadeloupéen.

Puisque le plurilinguisme est un concept essentiel à ma recherche et aux valeurs que je défends, il m'importe que d'autres doctorant·es plurilingues, comme moi, puissent se réapproprier nos langues dans l'espace académique et détenir les outils pour qu'elles résonnent à l'international.¹ The dominance of English in academia creates tensions with other languages and marginalizes linguistic and cultural diversity. English benefits from the multilingual polyglossic situation in which the coexistence of several languages does not affect its hegemony. The world reality, however, is different, and linguistic contacts reveal an important fluidity that also needs to be acknowledged. Lüpke (2016) provides an overview of non-Western, small-scale multilingual settings, such as in "West Africa, Amazonia, Northern Australia and Melanesia" (p. 35). In these settings, the rich exchange between different languages produces a non-polyglossic multilingualism in which languages are considered equal by their speakers. Rather than relying on a lingua franca, these societies prioritize necessary communicative practices that bring languages together in an equalitarian and practical manner. This challenges the relevance of English as a lingua franca in academia (Bennett, 2013), as discussed further below. Using a plurilingual format, this chapter advocates for the inclusion of more linguistic diversity in English-dominated academia.

1 In alignment with the inclusive objective of this chapter, the author chooses to use the inclusive French writing, as recommended by the University of Quebec network's 2021 *Guide de communication inclusive* (https://services-medias.uqam.ca/media/uploads/sites/23/2021/11/22154820/guide-communication-inclusive_uq-2021.pdf)

Kréyòl Gwadeloup : ka sa yé sa ?

Kréyòl Gwadeloup sé on lang moun ka palé plis ki yo ka maké. Mo a lang-lasa tini plizyè orijin : fwansé, lang afriken, kalinago, lang zendyen, anglé, pannyòl é dèt lang ankò. Men, dapré sa an li, é sa an ka tann, mo kréyòl Gwadeloup sòti prensipalman adan lang fransé menmsi karkas a-y diféran. Konsayéla kréyòl Gwadeloup sé on lang ki tini pwòp karaktéistik a-y : parapòt a lang « pidgin », sé on lang natif natal a sé moun la ki ka palé-y la é dapré Wurm (1971/2019) sé pousa lang-la ka touvé-y k-ay pli lwen ki « pidgin » é i ti-bwen pli istab.

Dèpi i vwè jou, lang kréyòl toujou ni lengwis ka ataké-y, dévalorizé-y, ka fè-y konprann i sé on lang plis ki senp (Khan & Akter, 2021). On lang san léjitimite ki pa ni pon plas adan lalministrasyon é tousa yo ka kriyé « piblik »; pimové adan lékòl-la, koté-la menm i pa té menm ni dwa rantré (Jourdan, 2021). Gwadeloup sé on bèl ègzanp a mannyè yo té ka trété kréyòl. Kréyòl rantré difisilman adan lékòl é menm alè, kréyòl pa ti ni menm prèstans ki fwansé ki li, sé sèl lang ofisyèl a péyi-la. Fwansé, sé lang pòtalan a lédikasyon an lékol-la (Durizot-Jno Baptiste, 1996). Dayè, lédikasyon nasyonal fwansé ka kriyé kréyòl « langue régionale » (Anciaux & Prudent, 2021). Kifè, adan lékòl-la, zélèv ka étidyé lang kréyòl yenki si yo vlé. É kidonk, sa ka asiré an menm balan la, rantré é pipilis ankò, sòti a lang kréyòl adan lékòl-la. Plas-la yo pa ka ba-y la ka fè sé pwofèsè-la é sé zélèv-la ka kontinyé ni préjijé asi-y é pa gyè vlé sèvi èvè-y adan lékòl-la (Jeannot-Fourcaud, 2017). Kanmenmsa majorité a moun Gwadeloup ka palé kréyòl antrè yo (Deglas & Zribi-Hertz, 2020; Geoffroy, 2021) é piti a piti lang kréyòl ka pran plas owa lang fwansé (Anciaux épi Prudent, 2021). É i sé fòs a kilti a pèp Gwadeloup ka fè maké ka mété-y douvan adan tout kalité tèks é pipilis tèks awtistik kontèl poézi (Maurinier, 2007), kont, téat (Plocoste-Sablon, 2022).

Selman si an té ka fè étid kréyòl, an pa té jan imajiné adan vi an-mwen an té pé maké on awtik an kréyòl Gwadeloup adan on jounal syantifik. Menmsi alè tini on travay a èstandawdizasyon a lang-la, kon lè i ka édé sé pwofèsè la ansényé lang-la, sa pa fasil maké adan on lang sé palé ou ka palé-y. An ka vwè sa osi adan èkspéryans an-mwen konm dòktorant ki goumé pou an té sa mété adan rèchèch an-mwen ondòt lang yo ka kriyé *innu-aimun* oben *nehlueun é* ki ka sòti péyi « Kébèk ». Lang-lasa, li osi, moun ka plis palé-y ki maké-y, menm si alè pa gyè ni onlo moun ka palé-y ankò. Dayèpouyon, tousa ka montré-mwen pa gyè ni onsèl mannyè maké kréyòl é sé pétèt pousa èstandawdizasyon pou maké lang-la ké toujou fè moun pozé yo kèsyon.

Anplisdisa, tini entimité-la an ni èvè kréyòl. Lang matèwnèl an-mwen sé fwansé épi kréyòl Gwadeloup : an lévé piti adan on péyi ola moun ka palé fwansé kifè sé fwansé an apwann an prémyé èvè fanmi an-mwen é adan lékòl.

Sé lè an débaké Gwadeloup, sé vrèman la an koumansé tann enpé kréyòl adan lakou lékòl, bokantaj épi jennmoun, anlè radyo épi télé ki pèwmèt mwen myé konnèt lang-la. Sé poussa, jòdijou an ni on liyannaj vrèman èspésyal èvè kréyòl : sé lang a émosyon, kolè, fristrasyon, pawtaj, sé lang a kè an-mwen, plis ankò lè an ka pati lwen péyi an-mwen. Konsayéla, pawtajé kréyòl èvè tout sé moun la ki ka li mwen, byen étranj ban-mwen. Kréyòl an-mwen a pa on poèm, a pa on rèvandikasyon, sé idantité an-mwen é jan-la an ka palé-y. I tibwen « fransizé », sa ki vlé di tini mo é frazé a fwansé prézan adan-y. Osi, lè an ka palé kréyòl, an toujou ka mélanjé-y èvè fwansé. Adan menm sans-la, fwansé an-mwen pé ni infliyans a kréyòl adan-y é pé tini « créolismes », sa ki vlé di kè ou pé rèkonèt kawkas a kréyòl adan lang-la. Pou mwen, yonn pé pa viv san lòt é yo toulédé ka viv andidan mwen.

Introducing my language in my own language is an opportunity for meta-linguistic reflexivity. At the same time, the inclusion of Guadeloupean Kreyòl in this text is also a starter for a deeper conversation about language mixing and language hierarchies. In my case, the language power dynamics manifest in the unequal status between a dominant language, French, and a minoritized language, Guadeloupean Kreyòl.

L'interpénétration entre « français » et « créole guadeloupéen »

Les notions sur les formes hybrides du bilinguisme français-créole telles que « interlecte » (Prudent, 2005), « code-switching » (Managan, 2003), « créolismes » (Bellonie & Putska, 2019), « créole francisé » et « français créolisé » (Souprayen-Cavery, 2008) démontrent un continuum entre les deux langues et leur complémentarité. Néanmoins, cette interpénétration entre les langues ne saurait faire oublier leur rapport diglossique complexe et la minoration du créole par rapport au français (Véronique, 2021). Le manque de prestige du créole est encore d'actualité et se fait ressentir, dans le parcours scolaire guadeloupéen, par la dichotomie entre le français, langue d'enseignement et le créole, langue optionnelle. Même si le créole demeure une langue majeure de socialisation, la maîtrise unique de cette langue, sans le français, marginalise.

Dans le contexte de valorisation des langues à travers les publications scientifiques dans diverses langues, il est donc important de saisir l'importance de la minoration du créole guadeloupéen tout d'abord face au français. C'est dire le poids que la langue créole doit prendre pour faire face au géant anglais. Le créole doit lutter contre cette double domination afin d'être davantage inclus dans le monde académique. Des pistes de réponse pour l'inclusion de langues

minorées dans le monde académique sont peut-être à trouver dans les stratégies translinguistiques développées par Canagarajah (2011) ou Milson-Whyte (2013) avec le code-meshing, pratique translinguistique qui promeut un enseignement de l'écriture en anglais en contexte académique plurilingue tenant compte de la pluralité de l'identité linguistique des étudiant·es (ou académicien·nes) et leur permettant d'utiliser délibérément l'étendue de leur répertoire langagier. Cette valorisation d'écriture plurilingue peut ainsi s'appliquer au créole guadeloupéen.

Pour autant, les approches plurilingues, comme l'écriture plurilingue, peuvent parfois se révéler être insuffisantes. D'origine européenne (Candelier, 2008) puis ayant touché l'Amérique du Nord (Galante, 2020), les approches plurilingues semblent présupposer un rapport d'égalité entre toutes les langues dans l'utilisation de la richesse linguistique des répertoires langagiers. Même dans des versions plus engagées, comme le « translanguaging » (Vogel & García, 2017) qui, dès sa genèse au-Royaume-Uni puis en Amérique du Nord, comporte un enjeu socio-politique de valorisation de populations linguistiquement minorées, les approches plurilingues peinent encore à aborder pleinement les enjeux de domination et les rapports de pouvoir entre les langues, notamment au niveau individuel (Pennycook, 2001). Si les approches plurilingues sont développées afin de valoriser la diversité linguistique et culturelle des apprenant·es, elles ont cependant tendance à la traiter de manière superficielle et à ne pas considérer les injustices sous-jacentes liées aux relations de pouvoir entre les langues (Kubota, 2020; Melman, 2014; Rosa & Flores, 2017). Ceci peut conduire à mettre toutes les langues sur le même piédestal sans essayer de déconstruire ces injustices.

Pourquoi inclure des publications en créole guadeloupéen ?

Inclure le créole guadeloupéen, existant dans un rapport diglossique avec le français, dans un monde académique où la langue anglaise est si prégnante constitue un véritable enjeu. Au-delà de l'importance de la diversité linguistique pour exprimer des perspectives de recherche variées, l'inclusion du créole lutte contre l'uniformisation du monde académique. À l'opposé, son inclusion célèbre l'espace de créativité qui est essentiel à l'évolution de ce monde. Mon processus de rédaction s'est donc déroulé à partir d'un va-et-vient linguistique entre trois langues, en essayant d'être au plus près des tractations quotidiennes que j'opère pour passer d'une langue à une autre.

As a plurilingual Ph.D. candidate with expertise in plurilingualism, I support adopting plurilingual approaches to teaching additional languages,

particularly English (Suraweera, 2022). However, writing an effective plurilingual text remains a challenge. It is crucial for every Ph.D. student/scholar to be published internationally, which requires adhering to criteria of various English-speaking international journals. Scholars who do not have English as their first language may find it challenging to navigate the process of academic writing (Solovova et al., 2018). This is particularly true for those who lack experience and struggle to find the best tools to translate and to use them effectively (Luo & Hyland, 2019). Recent research in non-English-speaking majority contexts, such as in Quebec, highlights the challenges university students face when developing literacy skills in English (Bell et al., 2022). Outside of Quebec, Francophones can face even greater challenges negotiating their identity amid the dominance of English. For example, studies in the neighboring province of Ontario show the issues that Francophones face as a minority. They may experience linguistic insecurity due to the omnipresence of English. Additionally, due to the variety of French speakers, those coming from diverse ethnic origins and from original contexts where French is an extreme minority are not considered legitimate French speakers (Guérin-Lajoie, 2020; Lamoureux, 2014).

Thus, these challenges emphasize the importance of having a range of international publishing platforms that consider, acknowledge, and validate a diversity of languages. By increasing these plurilingual writing practices, the academic world gives scholars from diverse backgrounds, whose research covers a range of fields and of topics, an opportunity to actively participate in the realm of scientific publishing. For example, Canagarajah (2022) advocated for decolonizing scholarly publishing, which involves adopting a different perspective when considering English as the *lingua franca* in academia. While academic writing structures are essential, embracing diversity and change can also welcome alternative ways of academic writing. An example could be the technique of “discoursal hybridity” (Canagarajah, 2022, p. 114), which involves adopting codes from another (minoritized) language. I have purposefully employed this technique in this chapter introduction by using the call-response tradition present in Guadeloupean Creole tales.

Comment prendre de l'espace ? Exemple du créole haïtien.

With only about 600,000 speakers (Colot & Ludwig, 2013), Guadeloupean Creole may seem underwhelming in comparison to English. However, Haitian Creole, coming from a neighboring Caribbean Island, has over 10 million speakers worldwide (Fattier, 2013)—and could be a great addition to this conversation.

La question de savoir comment les chercheur·es plurilingues peuvent prendre de l'espace dans l'univers des publications scientifiques sous-tend ce chapitre. À des fins de comparaison des créoles à base lexicale française, un cas me vient immédiatement à l'esprit : le *kreyòl ayisyen*. Depuis son officialisation dans la Constitution de 1987 et la création en 2013 de l'Akademik Kreyòl Ayisyen, le créole haïtien prend peu à peu davantage de la place dans l'enseignement des habitant·es de l'île et dans l'espace public haïtien. Par exemple, Léger (2020) fait mention d'un intérêt croissant pour la langue créole haïtienne dans la linguistique, ainsi que les publications littéraires, pédagogiques et les communications de masse tels les « livres, journaux, revues, écrans numériques affiches, enseignes, etc. » (p. 276). Pour autant, la place de la langue doit être nuancée. Il existe également un rapport diglossique du créole haïtien avec le français, même s'il s'exprime différemment qu'en Guadeloupe. Malgré une majorité d'Haïtien·nes habitant l'île maîtrisant le créole haïtien et très peu le français (Ulysse & Burns, 2022), le français occupe encore une place prégnante dans l'espace haïtien, y compris le système scolaire (Govain, 2021a). Ces éléments donnent lieu à des formes de discrimination linguistique envers les habitant·es créolophones monolingues et, là encore, remettent en cause le prestige des créoles par rapport au français (Govain, 2021b). De plus, la place grandissante de l'anglais implique que le créole haïtien entre en concurrence avec cette langue en termes de publications (Léger, 2020).

L'exemple de la standardisation du créole haïtien fait émerger d'autres conversations telles que le besoin de décolonisation (DeGraff, 2020) du monde académique et l'intérêt de valoriser davantage une langue déjà suffoquée par une langue dominante. L'auteur (DeGraff, 2020) appelle à considérer le français comme une langue seconde ou additionnelle dans le système scolaire haïtien plutôt que d'en faire la langue de référence. Govain (2021a) rappelle les enjeux de l'entrée du créole haïtien dans ce système scolaire qui est maintenant la langue d'enseignement au primaire. Malgré une volonté politique de le didactiser pour lui permettre d'obtenir un statut plus élevé, force est de constater que le *kreyòl ayisyen* à l'école est encore en décalage avec celui utilisé par la population haïtienne. Le modèle d'enseignement est davantage calqué sur celui d'autres langues, comme le français, plutôt que de s'intéresser à l'essence même de la langue (Govain, 2021a). Pourtant, le *kreyòl ayisyen* a historiquement été un instrument de pouvoir, de résistance et de libération pour le peuple haïtien. DeGraff (2020, p. 92) rappelle l'utilisation de la langue afin d'œuvrer pour la « décolonisation mentale et la libération » des Haïtien·nes à travers le développement d'une plus grande littérature dans l'île. Il reste que cette démarche doit s'accompagner de considérables efforts pour que le créole prenne une part plus conséquente en Haïti par rapport aux langues coloniales

que sont le français et l'anglais. La standardisation et l'entrée du créole haïtien dans l'espace public ne semblent pas suffire. Ce processus offre, cependant, des pistes intéressantes sur la manière de valoriser davantage une langue créole déjà minorée.

With the example of Haitian Creole, we saw how the conversation about Creole with regards to language domination can be started and can possibly lead to creating more space for minoritized languages such as Guadeloupean Creole. While French-based and other Creoles still very much struggle to find durable grounds in the world of mainstream academic publications, the increasing interest could possibly give hope for a better situation.

Et le monde académique ? An Opportunity to Open Up to Creole.

Par « monde académique », j'entends ici la communauté académique qui est composée, entre autres, de chercheur·es, de professeur·es, de doctorant·es et de praticien·nes, qui contribuent à la réflexion sur des thématiques diverses par le biais de tous types de communications, notamment des publications scientifiques. Avec la marchandisation et la capitalisation des divers supports scientifiques financés ou non, locaux ou internationaux, monolingues, bilingues ou plurilingues, la langue peut largement influencer ces espaces pourtant indispensables à l'avancement de la recherche. Évidemment, la prépondérance d'une langue est problématique et pose d'emblée la question de l'exclusion des autres langues. Cette dynamique de domination et de hiérarchisation des langues est présente dans le monde académique, un lieu de pouvoir hautement significatif. Ces rapports de pouvoir peuvent d'ailleurs prendre des formes diverses : entre les doctorant·es et les professeur·es, entre les chercheur·es plus et moins expérimenté·es, qui bénéficient d'une reconnaissance et d'un statut à l'international ou non; tout un mécanisme de production d'inégalités qui renforce l'exclusivité et l'exceptionnalisme du monde académique, en lien avec l'utilisation de la langue anglaise (Martín Rojo, 2021). Incorporating more writings from non-English-speaking scholars is an interesting path toward democratizing and opening academia. In 1970, Paulo Freire coined the Portuguese term *conscientização*, which he initially refused to translate (Macedo, 2017). This caused disruption and challenged readers to understand his stance from his language without necessarily speaking it. The invitation to immerse oneself in a plurilingual world is the foundation of promoting plurilingualism in academia. For this reason, Canagarajah (2022) promotes the use of the “embodiment” technique, enabling readers to “[develop] interpretive skills to negotiate the meanings of unfamiliar languages” (p. 121). All scholars,

regardless of their language, are therefore encouraged to participate in this plurilingual world.

Pou kréyòl Gwadeloup té rive rantré adan lèmond akademik sa pa fèt natirèlman. Moun goumé onlo pou lang-la, onlo pou i té trapé plis léjimité é plis valè kon tout lang (Jourdan, 2021). Menmsi kréyòl sé toujou plis on lang palé, moun ka palé-y é ka maké-y dè plizanspis adan on pakèt koté kon anlè entèrèt. Kréyòl-maké pwan onlo balan toubòlman èvè sa yo ka kriyé « rézo sosyo ». Moun ka maké onlo tèksto an lang kréyòl é sé moun la ka sèvi épi kòd a lang-palé oben ka menm mété-yo ka kréyé dèt kòd (Jourdan, 2021). Sé lang kréyòl-la, pas yo sé dé lang ka viv, ka vansé é ka adapté yo parapòt a sa sé moun-la ka palé sé lang-lasa bizwen pou yo pé sa kominiké. Kifè sa ka pozé pwoblèm vwè piblikasyon an kréyòl plis adan dé jounal èspesyalizé kon *Journal of Pidgin and Creole Languages* (menmsi sa enpòwtan sé jounal-lasa ka ègzisté) ki adan pondòt kalité jounal ki pli jénéral. Pou mwen, sa plis ki ésansyèl yo fè rantré piblikasyon kréyòl ki ka palé dè tout kalité sijé é pa yenki sé la ki ka palé dè kawkas a lang-la oben kijan moun ka sèvi èvè-y, kon yo ka fè adan lengwistik é adan sosyolengwistik.

About the Linguistic Domination of English ... and of French

La situation de domination linguistique est d'autant plus dangereuse dans un monde académique qui promeut, entre autres, l'ouverture et les débats intellectuels, les divergences d'opinion et la stimulation réflexive. La prépondérance de l'anglais dans les publications scientifiques pose la question essentielle de la manière, pour les personnes chercheuses qui n'ont pas l'anglais comme langue première, de se conformer à cette réalité. Elles en ressortent forcément désavantagées en devant s'adapter à l'anglais notamment académique. Comment exister en tant que chercheuse s'il me faut majoritairement passer par de la traduction, en faisant l'impasse sur mes propres langues et, de ce fait, une partie fondamentale de mon identité ? This issue raises other significant questions regarding epistemicide (Bennett, 2007), which investigates the impact of academic translation from other minority languages into English, or inequalities in scientific publications in relation to a country's socioeconomic level (Hultgren, 2019). These considerations question the role of social justice in academia. To give a voice to non-English and plurilingual publications, it is crucial to develop more communication media in a diversity of both physical and digital outlets, which will help diversify the academic world. In this manner, a de-Westernized and decolonized process is occurring (Glück, 2018). Various non-Western spaces are participating in the

academic realm, with their own theories, epistemologies, and methodologies. This allows for a critical examination of the power dynamics that underlie the academic world. In the Canadian context, where only two official and colonial languages are recognized, and where a diversity of languages (including Indigenous languages) has long existed, the dominance of English in academia must also be questioned.

L'hégémonie de l'anglais se reflète également dans mon parcours de doctorante. Très tôt, je me suis posé la question de la nécessité d'écrire ma thèse en anglais. Cette dernière portant sur les croyances des enseignant·es d'anglais Lx envers les langues minorées, il m'est apparu « normal » de devoir la rédiger dans cette langue. Plus encore, j'ai immédiatement pensé à la portée qu'aurait une thèse en anglais plutôt qu'en français. Étant étudiante dans deux universités francophones, sous les conseils de ma direction de recherche, mon choix s'est finalement porté sur le français (une autre langue coloniale), tout en prenant conscience de ses limites en termes de visibilité. Cet exemple de négociation intérieure illustre ce que tout·e chercheur·e publiant dans une langue autre que l'anglais ressent : la frustration de ne pas pouvoir être entendu·e au plus haut niveau de diffusion possible. De plus, dans le cas du créole guadeloupéen, qui est pourtant aussi ma langue maternelle et sur laquelle porte une partie de ma thèse, écrire uniquement en français contribue à perpétuer l'idéologie du français comme la seule langue, entre les deux, capable d'occuper véritablement l'espace académique.

Ceci pose la question de l'intérêt et l'impact d'utiliser l'écrit pour représenter une langue aussi orale soit-elle, afin de lui permettre de prendre de l'espace dans le monde académique.

Enjeux de la mise à l'écrit de l'oralité

L'écriture d'un texte plurilingue qui mêle le créole au français et à l'anglais fait aussi émerger une réflexion sur la manière dont peut être abordée l'écriture des langues orales. Écrire dans une langue orale est une expérience riche en émotions, originale et déconcertante. Le créole guadeloupéen est pour moi la langue de l'intime, de l'intériorité, de ma famille et de mes ami·es. La partager à grande échelle m'est difficile et relève presque d'une trahison envers moi-même. Ces représentations à propos du créole guadeloupéen enrichissent pourtant l'expérience émotionnelle et sensorielle que je vis en écrivant conjointement au français et à l'anglais. Mes réflexions questionnent l'intérêt d'écrire une langue orale. Cet intérêt continue d'ailleurs à susciter de nombreux débats intérieurs. Fige-t-on le créole en l'écrivant ? La prive-t-on de son inventivité ? La standardisation d'une langue orale, en particulier des

langues menacées, est un sujet épineux sur lequel je ne souhaite pas m'aventurer ici. Je m'interroge plutôt sur la manière d'utiliser l'écrit au service de la langue. Quelle visibilité attribuer à ma langue orale lorsque je l'écris dans un contexte académique ? Est-ce pour la faire découvrir au plus grand nombre ? Est-ce pour la valoriser ? Est-ce tout simplement pour représenter mon utilisation quotidienne du créole ? Est-ce possible de la retranscrire à l'écrit ? Quels codes utiliser ? Quelle orthographe ? Quelle variété linguistique ? Autant de questions qui alimentent la discussion sur la standardisation du créole guadeloupéen et sa mise à l'écrit. Anciaux épi Prudent (2021, p. 94) palé asi difikilté a èstandawdizé kréyòl Gwadeloup kon on sòt dè rëzistans a « homogénéisation linguistique ». Lè nou ka gadé kijan lang-la fèt, nou ka vwè sé on lang a poté mannèv : moun ki pa té ka palé menm lang-la mété-y si pyé pou yo té kominiké antrè yo. Sé pètèt poussa jòdijou kréyòl poko èstandawdizé : menmsi tini on kréyòl « académique » èvè pwòp règ a-y, a pa tout Gwadeloupéyen-n ki konèt li é ki ka sèvi èvè-y (Anciaux & Prudent, 2021, p. 107). Lè pèp Gwadeloup ka maké kréyòl jan yo ka palé-y an lari-la, yo ka mélanjé-y èvè fwansé adan on métisaj a fwansé épi kréyòl. Ce manque de standardisation du créole guadeloupéen, qui s'est pourtant avéré nécessaire pour l'entrée de la langue dans le système scolaire notamment, montre la vitalité de la langue orale et les enjeux de sa mise à l'écrit.

La tension entre l'écrit et l'oral illustre l'évolution nécessaire de toute langue, même minorée. Les expériences ratées de standardisation de langues autochtones, comme celle du Kichwa en Équateur (Grzech et al., 2019), rappellent les enjeux politiques, socio-économiques, culturels et identitaires de la standardisation d'une langue menacée. Il me faut ainsi considérer le pouvoir symbolique qu'il m'est donné d'écrire en créole. Aussi orale et intime soit-elle, j'espère laisser une trace dans la mémoire collective, faire « entendre » ma voix différemment et réinterpréter ma langue en l'écrivant. C'est ce que d'ailleurs souligne Davis (2020) à travers des œuvres écrites par des Autochtones du Canada se réappropriant la tradition du storytelling : l'écrit est aussi un moyen puissant de transmission, d'éducation, de partage, de créativité et même de guérison. This writing process, regardless of the form, structure, or codes (including colonial ones) it uses, is highly cathartic and deserves greater recognition in academia. Academia should reflect both common ideas and the unique perspectives of its members.

An ka espéré kè èvè maké lasa, an ké pé fè tijé espwa pou sé moun la ki vlé maké adan lang a yo, menm si pa gyè ni onlo moun ka palé-y pa rapòt a dèt lang kon anglé la. Pou mwen, maké on lang kè moun pa gyè ni labitid vwè maké ka ba-y plis vizibilité adan tout kalité espas ki tini. I ka montré moun adan lèmond akadémik nou chak ni idantité an nou, nou ka révandiké-y, nou

pé itilizé-y pou fè pasé nenpòt ki konsèp, menm si nou ka rèkonèt kè tini kòd fo nou ni pou konèt é rèspekté. An ka pansé kè èkspéryans an mwen pé vin rézoné an didan moun, jan la Rosa (2017) ka ekspliké-y : on konèksyon chak èkspéryans pé ni èvè lé zòt adan on lojik ki bazé si réciprosité, rèspe a vwa a tout moun, dialog épi transfòmasyon dè yonn a lòt, plito ki alyénasyon oben dominasyon dè yonn si lòt.

Le parcours d'une doctorante : un exemple de relève plurilingue ?

Mon entrée balbutiante dans le monde académique m'a permis de réfléchir davantage à mon identité afin de me positionner. Dans un monde académique de pouvoir et de domination, il me faut absolument savoir qui je suis. Une partie de mon identité est celle d'une doctorante noire, guadeloupéenne, avec un répertoire langagier plurilingue qui nourrit l'approche d'enseignement des langues que je défends dans mon projet de thèse. Une autre partie est celle d'une enseignante d'anglais, dont une vision monolingue persistante a quelque peu empêché d'assumer la mixité des langues au service de l'enseignement-apprentissage d'une langue cible. C'est de cette situation qu'est né mon désir de travailler sur la conscientisation des bénéfices du plurilinguisme. S'il est évident que le plurilinguisme est le cadre auquel je me réfère, tel quel, il ne répond pas entièrement à mes velléités d'inclusion et de valorisation de langues minorées comme le créole guadeloupéen.

Le simple fait que ce n'est que maintenant, à l'âge adulte, que je peux avoir une conversation en créole, quand bien même alternée avec le français, èvè pwòp manman-mwen, démontre le rapport diglossique intériorisé entre mes deux langues. Sa ki ka fè sé fwansé, é non kréyòl, ki ka rété lang a rèspe. Effectivement, le poids historique colonial et les conséquences sur l'utilisation de sa propre langue doivent être mieux abordés dans les approches plurilingues afin de banaliser la présence d'écrits plurilingues. Nou ni pou rèkonèt vréman kijan kolonyalite ka détenn asi sé apròch lasa osi. Mi on bèl opòtinité, adan chimen a dòktrant an-mwen, pou moun pé sa tann vwa an-mwen èvè ta moun Gwadeloup adan on kominoté a dòktrant épi chèchè-z a plizyè lang ki ka sòti Karayib. An ka espéré chapit-lasa pé kontribiyé a pòté richès adan milyé ola sé akadémisyen ka réfléchi kijan pwofèsè ka ansényé plizyè lang, èvè dé vizyon ki kritik é ki ka émansipé tout moun.

Car en effet, en tant que doctorante chercheuse, dans une perspective d'une possible carrière académique, j'ai une relation conflictuelle entre la pression d'entrer pleinement dans le « moule » académique et de défendre une position plus militante et activiste. Cette dualité, je la rapproche un peu de celle de la

dualité de mon identité guadeloupéenne : à la fois citoyenne d'une grande puissance européenne et internationale mais aussi ancrée dans un territoire et une histoire aux traits culturels forts. L'envie de se conformer aux prescrits des exigences académiques et celles de s'en extirper le plus possible. Par exemple, le fait de rapprocher dans ma recherche doctorale actuelle la langue créole guadeloupéenne à une langue autochtone présente au Canada, l'innu-aimun, n'est pas anodin tant les perspectives de décolonisation et de résistance m'intéressent. De même pour la défense de l'utilisation d'une enquête narrative et phénoménologique mettant l'accent sur l'expérience vécue du phénomène de minoration de langue dans un espace où le français est la langue dominante.

Pour ce faire, cela passe inévitablement par le langage, l'échange, l'écoute, la visibilité, mais aussi la remise en question individuelle et celle du monde académique. For this reason, my participation in this academic publication, which focuses on plurilingualism, is undeniably meaningful for my doctoral career and beyond.

Conclusion: Raising Awareness to Promote Inclusive Plurilingualism in the Academic World

This chapter lays the foundations for a critical reflection on the need for non-English speakers to be able to write more in languages other than English, particularly to produce a variety of impactful plurilingual texts in the academic publishing world. My own experience—as a Ph.D. candidate whose linguistic repertoire includes a minoritized language, *kréyòl Gwadeloup*—provides an example of this kind of work. The current dominance of English in academia raises concerns about the marginalization and exclusion of other languages and speakers, as well as existing inequalities in research production. Emphasizing power dynamics, first between English and other languages, then between colonial languages and minoritized ones (oral, minority, or endangered), it is necessary to challenge the exclusivity of English in the academic world. Furthermore, it is important to dismantle the dominance of English to incorporate non-Western theoretical and epistemological frameworks into the scientific world. Currently, this hegemony prevents the voices of scholars who do not subscribe to or identify with Western thought models from being heard.

Lè an chwazi maké on tèks adan létwa prémyé lang an ka palé é lè an chwazi fè rantré *kréyòl* adan tèks-lasa, j'ai tenté de contribuer à la discussion sur le besoin, aussi difficile et inconfortable soit-il, d'écrire et d'aller puiser dans sa diversité linguistique pour enrichir les diverses publications scientifiques de demain. Je mets également en exergue l'urgence de transformer

un monde académique qui ne semble pas laisser assez de place à la pluralité linguistique en un univers plus respectueux d'autres formes de savoirs, comme celles des peuples autochtones par exemple. Sa ésansyèl toubòlman fè rantré adan menm koté-la dé lang kon fwansé épi kréyòl Gwadeloup, ki yo menm a-yo pa adan la majorité a sé piblikasyon syantifik-la, menmsi fwansé ka rété on lang kolonyal. Lidé a Canagarajah (2022) maké tèks akadèmik, ki ka mélanjé anglé épi konésans é jan moun ka pansé adan ondòt lang, pé konstityé on prèmyé etap adan dirèksyon lasa. Travay pou fè maké a anglé ta tout moun adan lèmond akadèmik, sé on libérasyon pou maké a plizyè lang. Kifè yo pé chèché adan tout kalité lang yo ni pou èksprimé yo adan lang anglé, pito ki sèlman esyé koresponn èvè mantalite a lang-lasa. Parallèlement, l'occupation de l'espace académique par des personnes venant de tous horizons et parlant dans leurs propres langues d'une myriade de sujets doit être davantage encouragée afin d'exposer le monde académique à davantage de mécanismes de pensée autres que ceux occidentaux par exemple. Ce n'est qu'à travers ce double effort d'introspection et de remise en cause du monde académique, qu'une véritable *conscientização* peut s'opérer afin d'aboutir vers une abondance d'écrits plurilingues.

References

- Anciaux, F., & Prudent, L. F. (2021). Cohabitation du créole et du français dans le paysage visuel guadeloupéen: Entre complémentarité, contiguïté et interlecte. *Contextes et Didactiques*, (17), 92-110.
- Bell, P., Laguë, A. A., & Payant, C. (2022). Les tâches intégrées plurilingues nécessitant la compréhension en anglais dans des universités non anglophones: Les perceptions et les pratiques déclarées d'étudiants ayant des profils académiques et langagiers variés. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 25(3), 118-143.
- Bellonie, J. D., & Pustka, E. (2019). Représentations des « mélanges » linguistiques en Martinique: Des créolismes au français régional. *Études Créoles. Cultures, Langues, Sociétés*, 36(1-2), 1-32.
- Bennett, K. (2007). Epistemicide! The tale of a predatory discourse. *The Translator*, 13(2), 151-169.
- Bennett, K. (2013). English as a lingua franca in academia: Combating epistemicide through translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 7(2), 169-193.
- Biltrey, D. (1991). Resisting American hegemony: A comparative analysis of the reception of domestic and U.S. fiction. *European Journal of Communication*, 6(4), 469-497.
- Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95(3), 401-417.
- Canagarajah, S. (2022). Language diversity in academic writing: Toward decolonizing scholarly publishing. *Journal of Multicultural Discourses*, 17(2), 107-128.

- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: Le même et l'autre. *Recherches en Didactique des Langues et Cultures – Les Cahiers de l'Acedle*, 5, 65-90.
- Colot, S., & Ludwig, R. (2013). Guadeloupean Creole and Martinican Creole. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (Eds.), *The atlas of Pidgin and Creole language structures online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Damas, L.-G. (1937). *Pigments*. Guy Lévis Mano.
- Davis, G. V. (2020). "How to write an oral culture": Indigenous tradition in contemporary Canadian native writing. In G. N. Devy & G. V. Davis (Eds.), *Orality and language* (pp. 115-130). Routledge.
- Deglas, M., & Zribi-Hertz, A. (2020). *Le créole guadeloupéen. Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du français standard par les locuteurs du créole guadeloupéen*. https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/GUADELOUPE%CC%81EN_30_AOUT_2020_A4_0.pdf
- DeGraff, M. (2020). Against apartheid in education and in linguistics: The case of Haitian Creole in neo-colonial Haiti. In D. Macedo (Ed.), *Decolonizing foreign language education: The misteaching of English and other colonial languages* (pp. ix-xxxii). Routledge.
- Durizot Jno-Baptiste, P. (1996). *La question du créole à l'école en Guadeloupe*. L'Harmattan.
- Fattier, D. (2013). Haitian Creole. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (Eds.), *The atlas of Pidgin and Creole language structures online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://apics-online.info/contributions/50>.
- Galante, A. (2020). Plurilingualism and TESOL in two Canadian post-secondary institutions: Towards context-specific perspectives. In S. M. C. Lau & S. Van Viegen (Eds.), *Plurilingual pedagogies: Critical and creative endeavors for equitable language in education* (pp. 237-252). Springer.
- Geoffroy, A. D. (2021). *Enjeux socio-culturels, historiques et linguistiques de l'enseignement du Créole en Guadeloupe: Outils pour un apprentissage intersectionnel dès l'école maternelle* [Master's thesis, Georgia State University].
- Govain, R. (2021a). Chapitre VI enseignement/apprentissage formel du Créole à l'école en Haïti: Un parcours à construire. *Kréolistica*, 1, 141-161.
- Govain, R. (2021b). De l'expression vernaculaire à l'élaboration scientifique: Le Créole Haïtien à l'épreuve des représentations méta-épilinguistiques. *Contextes et Didactiques*, 17.
- Glück, A. (2018) De-westernization and decolonization in media studies. In J. Nussbaum (Ed.), *Oxford research encyclopedia of communication*. Oxford University Press.
- Grzech, K., Schwarz, A., & Ennis, G. (2019). Divided we stand, unified we fall? The impact of standardisation on oral language varieties: A case study of Amazonian Kichwa. *Revista de Llengua i Dret*, 71, 123-145.
- Hultgren, A. K. (2019). English as the language for academic publication: On equity, disadvantage and "non-nativeness" as a red herring. *Publications*, 7(2), 1-13.

- Jeannot-Fourcaud, B. (2017). Contact de langues en Guadeloupe et acquisition du français standard. *La Linguistique*, 53(1), 107-128.
- Jourdan, C. (2021). Pidgins and creoles: Debates and issues. *Annual Review of Anthropology*, 50, 363-378.
- Khan, I. J., & Akter, M. S. (2021). Pidgin and Creole: Concept, origin and evolution. *British Journal of Arts and Humanities*, 3(6), 164-170.
- Kubota, R. (2020). Promoting and problematizing multi/plural approaches in language pedagogy. In S. M. C. Lau & S. Van Viegen (Eds.), *Plurilingual pedagogies. Educational linguistics*. Springer.
- Lamoureux, S. A. (2014). Critical reflexive ethnography and the multilingual space of a Canadian university: Challenges and opportunities. *Reflexivity in Language and Intercultural Education*, 119-137.
- Léger, F. (2020). Réflexions sur la situation linguistique en Haïti: Entre propagande et discours scientifique. In K. Reinke (Ed.), *Attribuer un sens. La diversité des pratiques langagières et les représentations sociales* (pp. 263-301). CEFAN / Presses de l'Université Laval.
- Luo, N., & Hyland, K. (2019). "I won't publish in Chinese now": Publishing, translation and the non-English speaking academic. *Journal of English for Academic Purposes*, 39, 37-47.
- Lüpke, F. (2016). Uncovering small-scale multilingualism. *Critical multilingualism studies*, 4(2), 35-74.
- Macedo, D. (2017). Conscientization as an antidote to banking education. *Rizoma freireano*, 23, 1-11.
- Macedo, D. (Ed.). (2019). *Decolonizing foreign language education: The misteaching of English and other colonial languages*. Routledge.
- Managan, K. (2003, April). Diglossia reconsidered: Language choice and code-switching in Guadeloupean voluntary organizations. In *Proceedings of the Eleventh Annual Symposium about Language and Society—Austin*. University of Texas at Austin.
- Martín Rojo, L. (2021). Hegemonies and inequalities in academia. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 169-192.
- Maurinier, H. (2007). *À fleur de mots: Poézi kyòk en blòk; an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*. H. Maurinier, DL.
- Melman, C. (2014). *Lacan aux Antilles: Entretiens psychanalytiques à Fort-de-France*. érès.
- Milson-Whyte, V. (2013). Pedagogical and socio-political implications of code-meshing in classrooms: Some considerations for a translingual orientation to writing. In S. Canagarajah (Ed.), *Literacy as translingual practice* (pp. 115-127). Routledge.
- Pennycook, A. (2001) *Critical applied linguistics: A critical introduction*. Lawrence Erlbaum.
- Plocoste-Sablon, M. (2022). *Jan Mayénèl lèvé. Fanmi yè / Fami jòdi*. Plokòs.
- Prudent, L. F. (2005). Interlecte et pédagogie de la variation en pays créoles. Dans L. F. Prudent, F. Tupin, & S. Wharton, (Eds.), *Du plurilinguisme à l'école. Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, (Vol. 12, pp. 359-378). Peter Lang.

- Rosa, J., & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society*, 46(5), 621-647. <https://doi.org/10.1017/S0047404517000562>
- Solovova, O., Santos, J. V., & Veríssimo, J. (2018). Publish in English or perish in Portuguese: Struggles and constraints on the semiperiphery. *Publications*, 6(2), 25.
- Souprayen-Cavery, L. (2008). Créole, français régional et français créolisé: À la recherche de "normes endogènes" à la réunion. In C. Bavoux, L. F. Prudent, & S. Wharton (Eds.), *Normes endogènes et plurilinguisme: Aires francophones, aires créoles*. ENS éditions.
- Suraweera, D. (2022). Plurilingualism in a constructively aligned and decolonized TESOL curriculum. *TESL Canada Journal*, 38(2), 186-198.
- Ulysse, G. M., & Burns, K. E. (2022). French and Kreyòl in multilingual Haiti: Insights on the relationship between language attitudes, language policy, and literacy from Haitian Gonâviens. *Critical Inquiry in Language Studies*, 19(2), 163-192.
- Véronique, G. (2021). Créoles français. *Langage et Société*, 1, 87-90.
- Vogel, S., & García, O. (2017). Translanguaging. In G. Noblit & L. Moll (Eds.), *Oxford research encyclopedia of education*. Oxford University Press.
- Wurm, S. A. (1971/2019). Pidgins, creoles, and lingue franque. In J. D. Bowen (Ed.), *Linguistics in Oceania* (2nd. ed., pp. 999-1022). De Gruyter.